

---

**VEGA 20 AIM / VEGA 24 AIM**  
**VEGA 20 AIFM / VEGA 24 AIFM**

---

**ROCA**

**ES**

**Caldera mural de gas**

Instrucciones de Instalación,  
Montaje y Funcionamiento  
para el **INSTALADOR**

**GB**

**Wall-mounted gas boiler**

Installation, Assembly, and  
Operating Instructions  
for the **INSTALLER**

**FR**

**Chaudière murale à gaz**

Instructions d'Installation,  
de Montage et de Fonctionnement  
pour L'**INSTALLATEUR**

**DE**

**Gas-Wandheizkessel**

Installation-, Montage- und  
Wartungsanleitung  
für den **INSTALLATEUR**

**IT**

**Caldaie a gas da parete**

Istruzioni d'Installazione,  
Montaggio e Funzionamento  
per l'**INSTALLATORE**

**PT**

**Caldeira mural a gás**

Instruções de Instalação  
Montagem e Funcionamento  
para o **INSTALADOR**



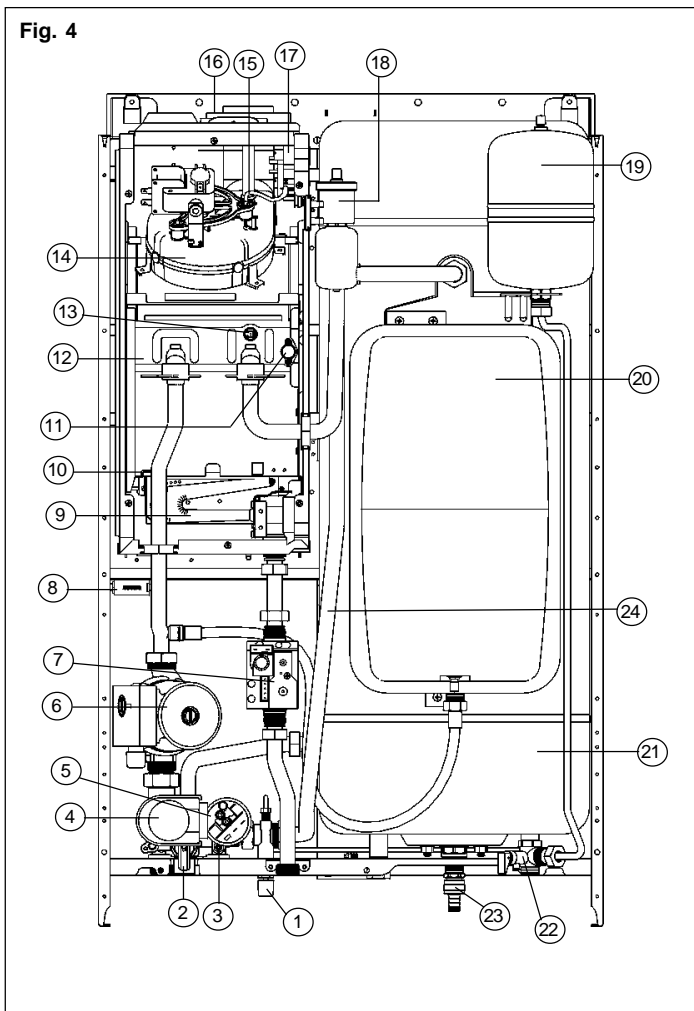
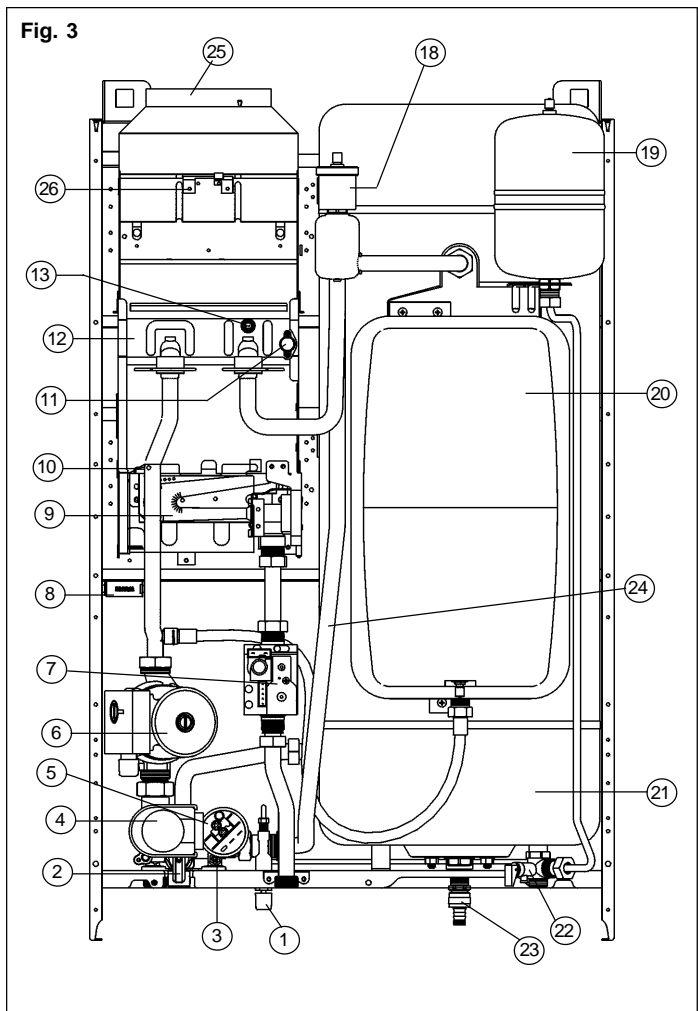
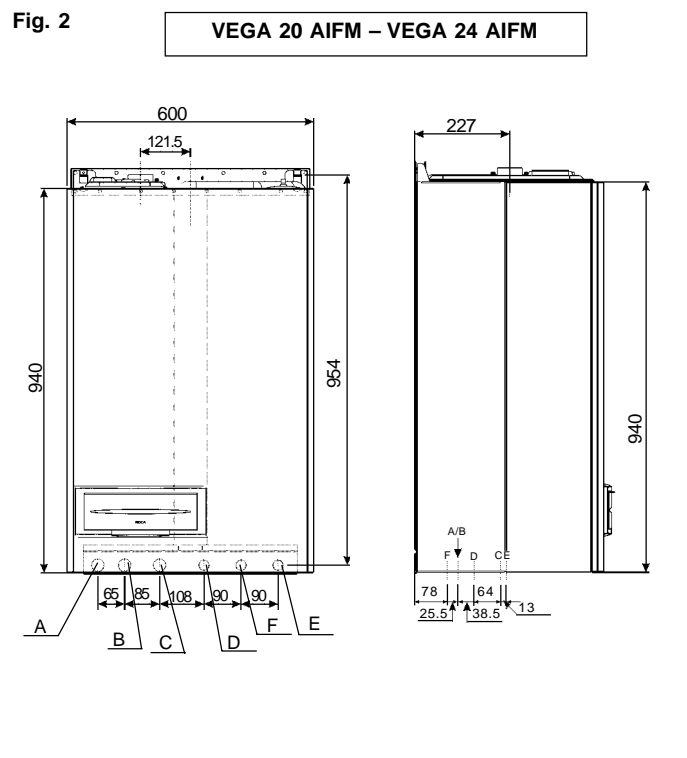
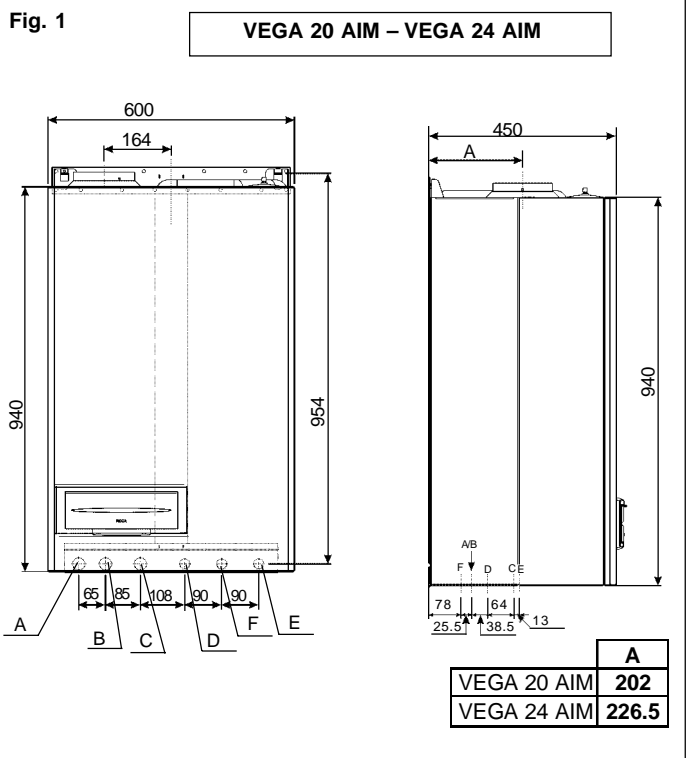


Fig. 5

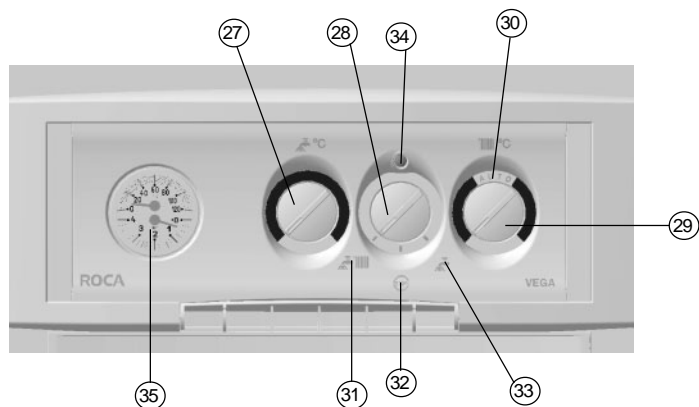


Fig. 6

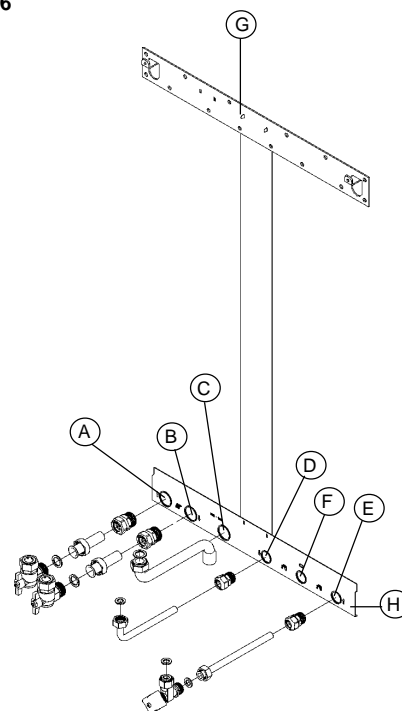


Fig. 7

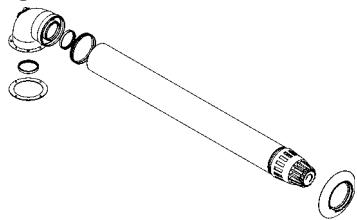


Fig. 8

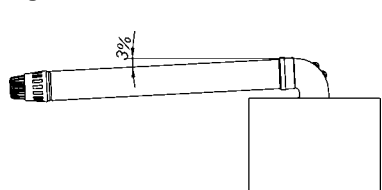
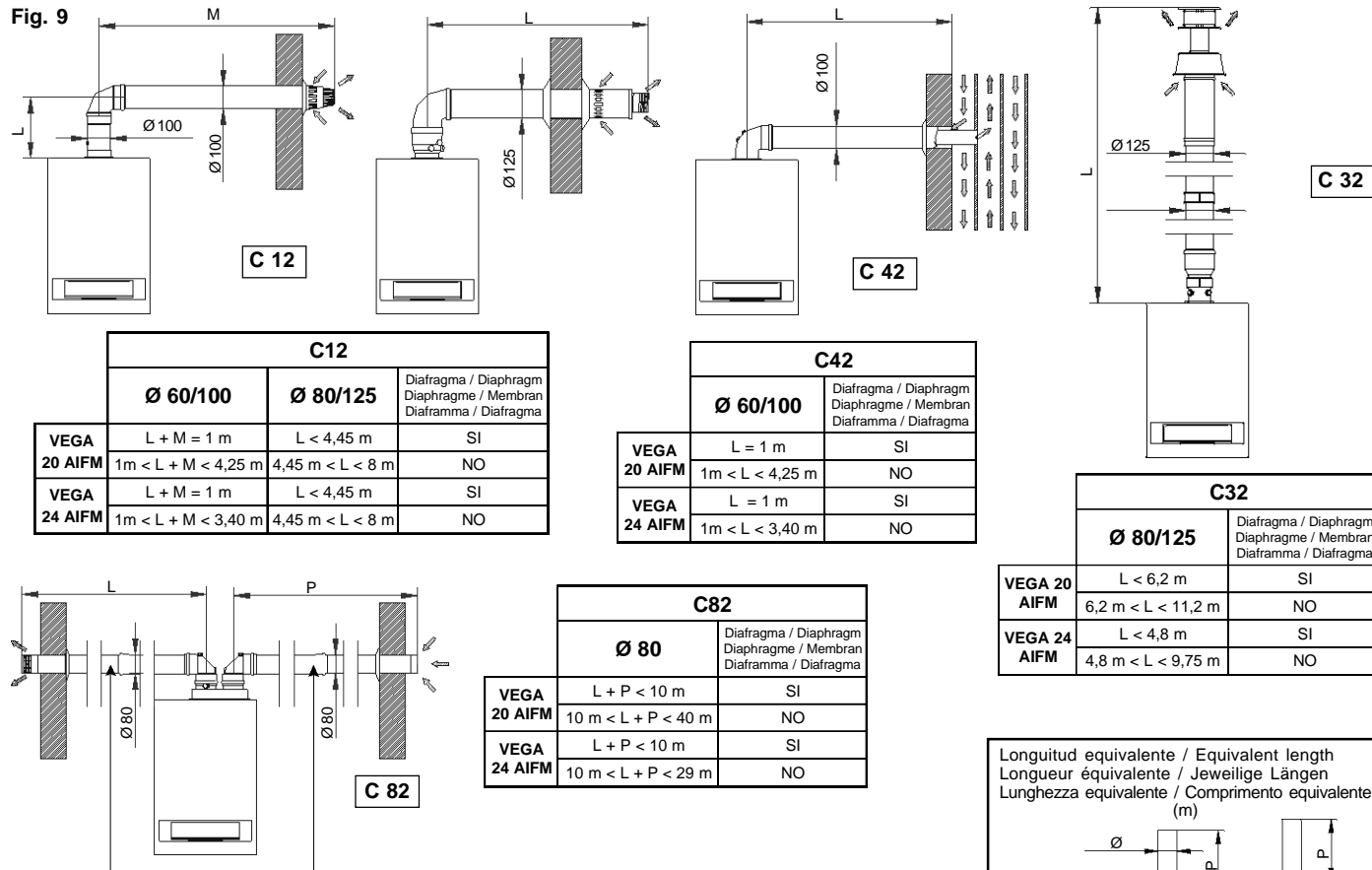


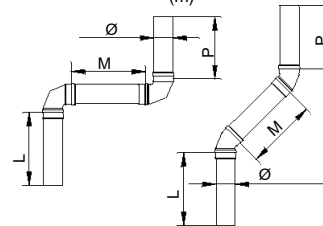
Fig. 9



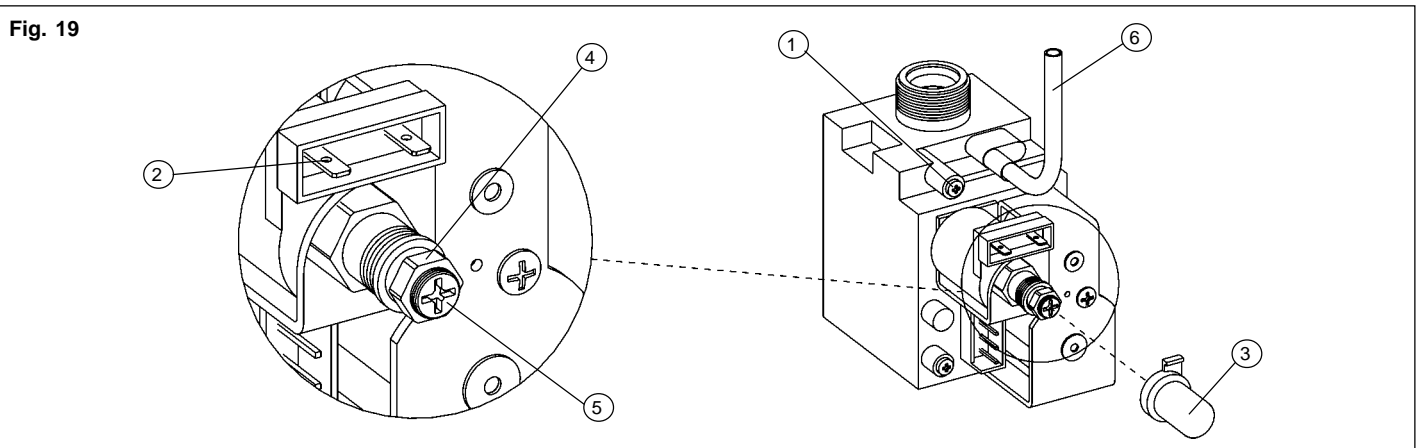
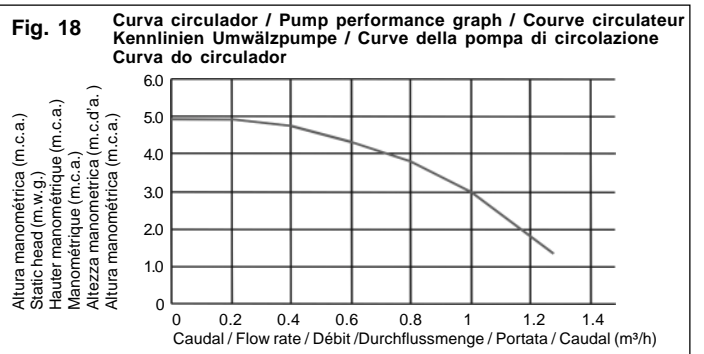
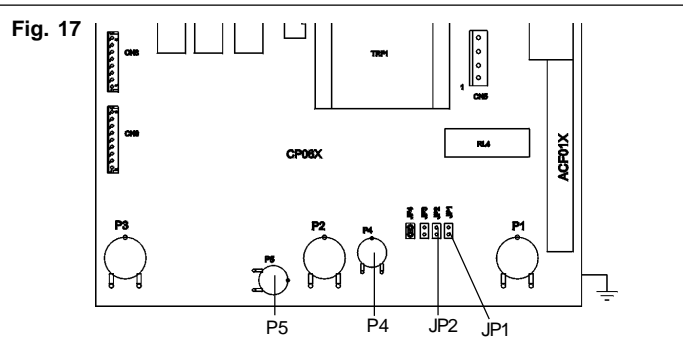
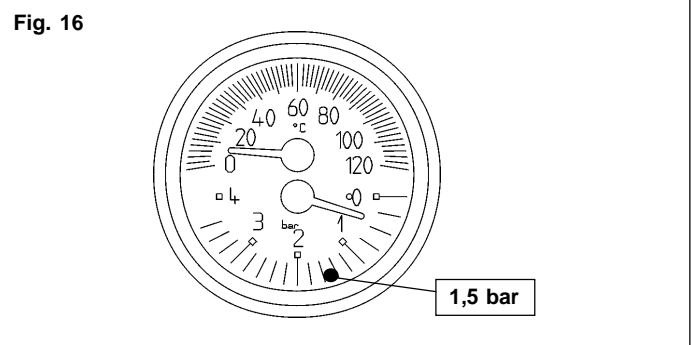
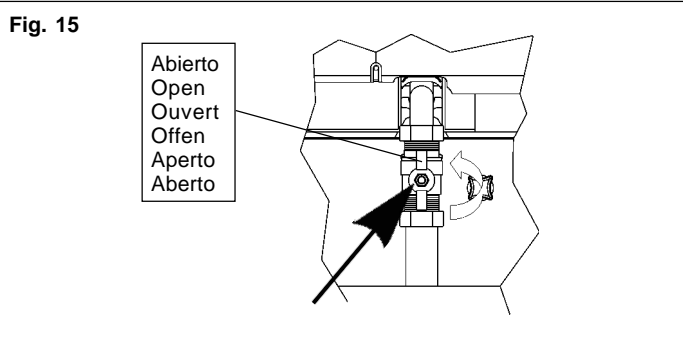
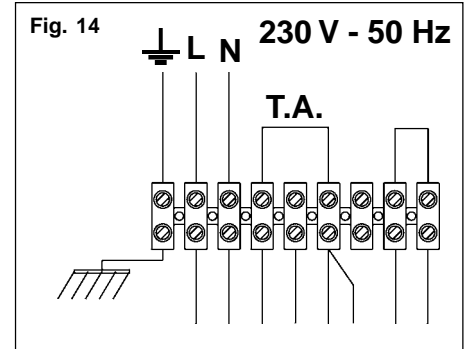
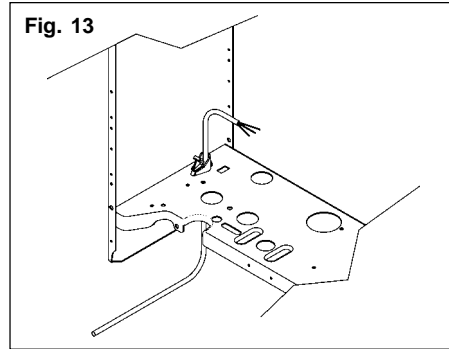
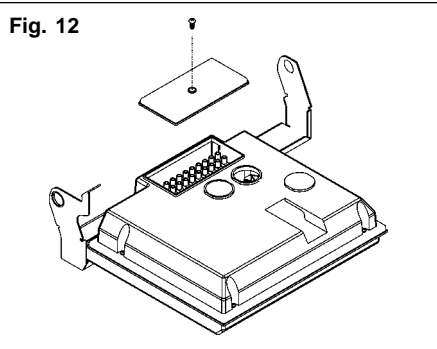
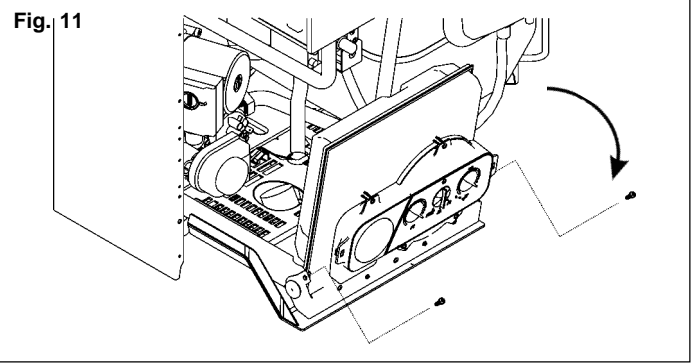
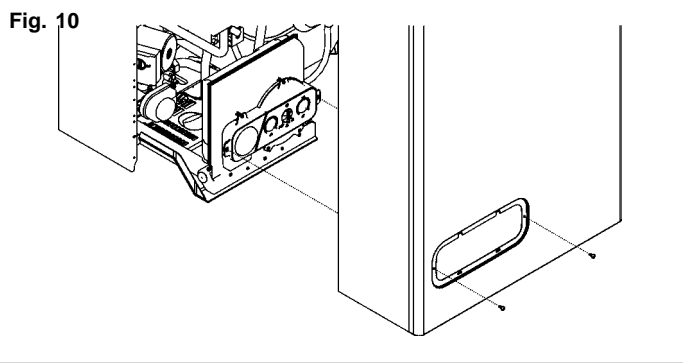
- Con una inclinación descendente hacia fuera  $\approx 1\%$ .
- Sloping down towards the outside  $\approx 1\%$ .
- Avec une inclinaison descendante vers l'extérieur  $\approx 1\%$ .
- Nach außen abfallend  $\approx 1\%$ .
- Con un'inclinazione discendente verso l'esterno  $\approx 1\%$ .
- Com uma inclinação descendente para fora  $\approx 1\%$ .

- Se recomienda conducir los condensados a un desagüe, sobre todo, en caso de largos tramos de conducto de evacuación C 82.
- We recommend that condensation is fed into a drain, in particular, when long flue sections C 82 are involved.
- Il est recommandé de diriger les condensats vers un tuyau d'écoulement, en particulier quand il s'agit de longs conduits d'évacuation des fumées C 82.
- Es wird empfohlen, das Kondensatwasser über einen Abfluss abzuleiten, insbesondere bei C 82 langen Rauchabzugsleitungen.
- Si raccomanda di convogliare i condensati a uno scarico, soprattutto in caso di lunghe tubature di evacuazione dei fumi C 82.
- Recomendamos conducir os condensados a um tubo de descarga, nomeadamente, no caso de condutas de evacuação de fumos com segmentos longos C 82.

Longitud equivalente / Equivalent length  
Longueur équivalente / Jeweilige Längen  
Lunghezza equivalente / Comprimento equivalente (m)



	Ø 80 - Ø 100 - Ø 125
90°	L + 1,1 m + M + 1,1 m + P
45°	L + 0,8 m + M + 0,8 m + P



**Características Técnicas / Technical Specifications / Caractéristiques techniques /  
Technische Daten / Caratteristiche Tecniche / Características Técnicas  
(Tabla / Table / Tableau / Tabelle / Tabella / Tabela 1)**

CALDERAS / BOILERS / CHAUDIERES/ HEIZKESSEL / CALDAIA / CALDEIRAS		VEGA 20 AIM	VEGA 24 AIM	VEGA 20 AIFM	VEGA 24 AIFM
Potencia nominal en A.C.S.-Calefacción / DHW-Central Heating rated output Puissance nominale E.C.S.-Chauffage / Nennleistung Heizung und Heißwasser Pot. nominale A.C.S.-Riscaldamento / Potência nominal e A.Q.S.-Aquecimento	kW	26.0	31	26.3	31
Potencia útil en A.C.S.-Calefacción / DHW-Central Heating output Puissance utile E.C.S.-Chauffage / Nutzleistung Heizung und Heißwasser Pot. utile A.C.S.-Riscaldamento / Potência e útil A.Q.S.-Aquecimento	kW	24.1	28.8	24	28
Potencia útil mínima en A.C.S. / Minimum DHW output Puissance utile minimale E.C.S. / Kleinste Nutzleistung Heißwasser Pot. utile minima A.C.S. / Potência e útil mínima A.Q.S.	kW	8.7	8.8	8.1	8.7
Potencia útil mínima Calefacción / Minimum Central Heating output Puissance utile minimale Chauffage / Kleinste Nutzleistung Heizung Pot. utile minima Riscaldamento / Potência e útil mínima Aquecimento	kW	8.7	8.8	10.9	10.9
<b>Circuito de A.C.S. / DHW circuit / Circuit Sanitaire / Heißwasserkreislauf / Circuito Sanitario / Circuito Sanitário</b>					
Campo de selección de temperatura / Temperature selection range Champs de sélection de température / Einstellung der Heißwassertemperatur Campo di lavoro della temperatura / Campo de selecção de temperatura	°C	40-63	40-63	40-63	40-63
Presión máxima / Maximum pressure / Pression maximale / Maximaldruck Pressione massima / Pressão máxima	bar	8	8	8	8
Caudal de agua caliente con / Hot water flow at / Débit ECS avec / Spezifische Durchflußmenge Portata di acqua calda sanitaria con / Caudal de água quente com:					
Δt 25 °C	l/min	13.8	16.5	13.8	16.1
Δt 30 °C	l/min	11.5	13.4	11.5	13.4
Δt 35 °C	l/min	9.8	11.5	9.8	11.5
Limitador de caudal / Flow limiter / Limiteur de débit / Durchflußregler Limitatore di portata / Limitador de caudal	l/min	10	12	10	12
Vaso expansión / Expansion vessel / Vase d'expansion Sanitaire Fassungsvermögen Ausdehnungsgefäß / Vaso di espansione / Depósito de expansão	l	2	2	2	2
Presión inicial de llenado del vaso de expansión / Initial expansion vessel fill pressure Pression de gonflage du vase / Fülldruck Ausdehnungsgefäß Pressione di precarica del vaso / Pressão inicial de enchimento do depósito de expansão	bar	4	4	4	4
<b>Circuito de Calefacción / Central Heating circuit / Circuit Chauffage / Heizungskreislauf / Circuito riscaldamento / Circuito de aquecimento</b>					
Temperatura de regulación / Control temperature / Température de départ Einstellung der Heizungtemperatur / Temperatura di mandata Campo de selecção de temperatura	°C	40-80	40-80	40-80	40-80
Presión máxima / Maximum pressure / Pression maximale / Maximaldruck Pressione massima / Pressão máxima	bar	3	3	3	3
Presión mínima / Minimum pressure / Pression minimale / Minimaldruck Pressione minima / Pressão mínima	bar	0.45	0.45	0.45	0.45
Capacidad del vaso de expansión / Expansion vessel capacity Vase d'expansion Chauffage / Fassungsvermögen Ausdehnungsgefäß Vaso di espansione / Capacidade do depósito de expansão	l	10	10	10	10
Presión inicial de llenado del vaso de expansión / Initial expansion vessel fill pressure Pression de gonflage du vase / Fülldruck Ausdehnungsgefäß Pressione di precarica del vaso / Pressão inicial de enchimento do depósito de expansão	bar	1	1	1	1
<b>Categoría / Category / Catégorie / Kategorie / Classe famiglia gas / Categoria</b>		II2H3+	II2H3+	II2H3+	II2H3+
<b>Rendimientos de combustión / Combustion Efficiency / Rendements de combustion / Verbrennungswirkungsgrad Rendimenti di combustione / Rendimentos de combustão</b>					
<b>Características eléctricas / Electrical Data / Caractéristiques électriques / Elektrische Daten / Caratteristiche elettriche / Características eléctricas</b>					
Tensión de alimentación / Supply Voltage / Tension d'alimentation Einphasen-Stromversorgung / Tensione di alimentazione / Corrente de alimentação	V-Hz	230-50	230-50	230-50	230-50
Potencia absorbida / Input power / Puissance absorbée / Elektrische Leistung Potenza elettrica assorbita / Potência absorvida	W	85	85	125	125
Grado de protección / Electrical Protection Level / Niveau de protection / Schutzart Grado di protezione / Grau de protecção		IP44D	IP44D	IP44D	IP44D
<b>Peso / Weight / Poids / Gewicht / Peso / Peso</b>	kg	56.5	58.5	65	68
<b>Clasificación caldera / Boiler Type / Classification de la chaudière Kesseltyp / Classificazione caldaia / Classificação caldeira</b>		B11 BS	B11 BS	C12, C32, C42, C82	C12, C32, C42, C82
<b>Clasificación NOx / NOx classification / Classification NOx / NOx -Klassifizierung Classe emissione NOx / Classificação Nox</b>		CL.2	CL.2	CL.2	CL.2

Regulación válvula de gas / Regulating the Gas Valve / Réglages de la vanne gaz  
Einstellung gasventil / Regolazione della valvola del gas / Regulação da válvula de gás

Tabla / Table / Tableau / Tabelle / Tabella / Tabela 2.1

PARÁMETROS / PARAMETERS / PARAMETRES PARAMETER / PARÂMETRI / PARÂMETROS		Gas natural / Natural gas Gaz Naturel / Erdgas Gas Naturale / Gás Natural (G20)	GLP / LPG / GPL / GPL / GPL / GPL Butano / Butane / Butane / Butane / Butano / Butano (G30)		Propano / Propane / Propane / Propane / Propano / Propano (G31)
Presión nominal de alimentación / Nominal feed pressure Pression nominale d'alimentation / Versorgungs-Nutzleistungsdruck Pressione nominale di alimentazione / Pressão nominal de alimentação	mbar (mmca)	20 (203.9)	28-30 (285.5-305.9)		37 (377.3)
Presión mínima de alimentación / Minimum feed pressure Pression minimale d'alimentation / Minimaler Versorgungsdruck Pressione minima di alimentazione / Pressão mínima de alimentação	mbar (mmca)	13.5 (137.7)			
VEGA 20 AIM					
Número inyectores / Number of injectors / Nombre d'injecteurs Düsenanzahl / Numero 12 iniettori / Número de inyectores: 12	Ø mm	1.35	0.77		0.77
Caudal de gas máximo en Calefacción / Max. Gas Input Rate in CH mode Débit gaz maxi Chauffage / Maximaler Gasdurchfluß in Heizungsbetrieb Portata gas massima Riscaldamento / Caudal máximo de gás em Aquecimento	m³/h	2.82			
	kg/h		2.10		2.07
Presión máxima después de la válvula en Calefacción / Max. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in CH mode / Pression maxi après la vanne en Chauffage Maximaler Heizungsdruck nach dem Ventil / Pressione massima a valle della valvola in fase riscaldamento / Pressão máxima de gás depois da válvula em aquecimento	mbar	9.90	27.60		35.5
	mmca	101	281		362
Caudal de gas mínimo en Calefacción / Min. Gas Input Rate in CH mode Débit gaz mini Chauffage / Minimaler Gasdurchfluß in Heizungsbetrieb Portata gas minima Riscaldamento / Caudal mínimo de gás em Aquecimento	m³/h	1.10			
	kg/h		0.82		0.81
Presión mínima después de la válvula en Calefacción / Min. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in CH mode / Pression mini après la vanne en Chauffage Minimaler Heizungsdruck nach dem Ventil / Pressione minima a valle della valvola in fase Riscaldamento / Pressão mínima de gás depois da válvula em Aquecimento	mbar	1.6	4.80		6.00
	mmca	16	49		61
Caudal de gas máximo en A.C.S. / Max.Gas Input Rate in DHW mode Débit maxi E.C.S. / Maximale Warmwasserdurchflußmenge Portata gas massima A.C.S. / Caudal máximo de gás em A.Q.S.	m³/h	2.82			
	kg/h		2.10		2.07
Presión máxima después de la válvula en A.C.S. / Max. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in DHW mode / Pression maxi après la vanne en E.C.S. / Warmwasser-Maximaler Druck nach dem Ventil / Pressione massima a valle della valvola in fase A.C.S. / Pressão máxima de gás depois da válvula em A.Q.S.	mbar	9.9	27.6		35.5
	mmca	101	281		362
Caudal de gas mínimo en A.C.S. / Min. Gas Input Rate in DHW mode / Débit gaz mini E.C.S. / Minimale Warmwasserdurchflußmenge / Portata gas minima A.C.S. / Caudal mínimo de gás em A.Q.S.	m³/h	1.10			
	kg/h		0.82		0.81
Presión mínima después de la válvula en A.C.S. / Min. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in DHW mode / Pression mini après la vanne en E.C.S. / Minimaler Warmwasserdruk nach dem Ventil / Pressione minima a valle della valvola in fase sanitario / Pressão mínima de gás depois da válvula em A.Q.S.	mbar	1.6	4.8		6.0
	mmca	16	49		61
VEGA 24 AIM					
Número inyectores / Number of injectors / Nombre d'injecteurs Düsenanzahl / Numero 12 iniettori / Número de inyectores: 14	Ø mm	1.36	0.77		0.77
Caudal de gas máximo en Calefacción / Max. Gas Input Rate in CH mode Débit gaz maxi Chauffage / Maximaler Gasdurchfluß in Heizungsbetrieb Portata gas massima Riscaldamento / Caudal máximo de gás em Aquecimento	m³/h	3.37			
	kg/h		2.51		2.48
Presión máxima después de la válvula en Calefacción / Max. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in CH mode / Pression maxi après la vanne en Chauffage Maximaler Heizungsdruck nach dem Ventil / Pressione massima a valle della valvola in fase riscaldamento / Pressão máxima de gás depois da válvula em aquecimento	mbar	9.90	27.60		35.5
	mmca	101	281		362
Caudal de gas mínimo en Calefacción / Min. Gas Input Rate in CH mode Débit gaz mini Chauffage / Minimaler Gasdurchfluß in Heizungsbetrieb Portata gas minima Riscaldamento / Caudal mínimo de gás em Aquecimento	m³/h	1.13			
	kg/h		0.84		0.83
Presión mínima después de la válvula en Calefacción / Min. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in CH mode / Pression mini après la vanne en Chauffage Minimaler Heizungsdruck nach dem Ventil / Pressione minima a valle della valvola in fase Riscaldamento / Pressão mínima de gás depois da válvula em Aquecimento	mbar	1.20	3.60		4.70
	mmca	12	37		48
Caudal de gas máximo en A.C.S. / Max.Gas Input Rate in DHW mode Débit maxi E.C.S. / Maximale Warmwasserdurchflußmenge Portata gas massima A.C.S. / Caudal máximo de gás em A.Q.S.	m³/h	3.37			
	kg/h		2.51		2.48
Presión máxima después de la válvula en A.C.S. / Max. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in DHW mode / Pression maxi après la vanne en E.C.S. / Warmwasser-Maximaler Druck nach dem Ventil / Pressione massima a valle della valvola in fase A.C.S. / Pressão máxima de gás depois da válvula em A.Q.S.	mbar	9.9	27.6		35.5
	mmca	101	281		362
Caudal de gas mínimo en A.C.S. / Min. Gas Input Rate in DHW mode / Débit gaz mini E.C.S. / Minimale Warmwasserdurchflußmenge / Portata gas minima A.C.S. / Caudal mínimo de gás em A.Q.S.	m³/h	1.13			
	kg/h		0.84		0.83
Presión mínima después de la válvula en A.C.S. / Min. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in DHW mode / Pression mini après la vanne en E.C.S. / Minimaler Warmwasserdruk nach dem Ventil / Pressione minima a valle della valvola in fase sanitario / Pressão mínima de gás depois da válvula em A.Q.S.	mbar	1.2	3.6		4.7
	mmca	12	37		48

**Tabla / Table / Tableau / Tabelle / Tabella / Tabela 2.2**

PARÁMETROS / PARAMETERS / PARAMETRES PARAMETER / PARÁMETRI / PARÂMETROS		Gas natural / Natural gas Gaz Naturel / Erdgas Gas Naturale / Gás Natural (G20)	GLP / LPG / GPL / GPL / GPL / GPL	
			Butano / Butane / Butane / Butane / Butano / Butano (G30)	Propano / Propane / Propane / Propane / Propano / Propano (G31)
VEGA 20 AIFM				
Número inyectoros / Number of injectors / Nombre d'injecteurs Düsenanzahl / Numero 12 iniettori / Número de injectores: 12	Ø mm	1.35	0.77	0.77
Caudal de gas máximo en Calefacción / Max. Gas Input Rate in CH mode Débit gaz maxi Chauffage / Maximaler Gasdurchfluß in Heizungsbetrieb Portata gas massima Riscaldamento / Caudal máximo de gás em Aquecimento	m³/h	2.78		
	kg/h		2.07	2.04
Presión máxima después de la válvula en Calefacción / Max. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in CH mode / Pression maxi après la vanne en Chauffage Maximaler Heizungsdruck nach dem Ventil / Pressione massima a valle della valvola in fase riscaldamento / Pressão máxima de gás depois da válvula em aquecimento	mbar	10.1	27.7	35.50
	mmca	103	282	362
Caudal de gas mínimo en Calefacción / Min. Gas Input Rate in CH mode Débit gaz mini Chauffage / Minimaler Gasdurchfluß in Heizungsbetrieb Portata gas minima Riscaldamento / Caudal mínimo de gás em Aquecimento	m³/h	1.34		
	mmca		1.00	0.99
Presión mínima después de la válvula en Calefacción / Min. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in CH mode / Pression mini après la vanne en Chauffage / Minimaler Heizungsdruck nach dem Ventil / Pressione minima a valle della valvola in fase Riscaldamento / Pressão mínima de gás depois da válvula em Aquecimento	mbar	2.10	5	6.5
	mmca	21	51	66
Caudal de gas máximo en A.C.S. / Max.Gas Input Rate in DHW mode Débit maxi E.C.S. / Maximale Warmwasserdurchflußmenge Portata gas massima A.C.S. / Caudal máximo de gás em A.Q.S.	m³/h	2.78		
	kg/h		2.07	2.04
Presión máxima después de la válvula en A.C.S. / Max. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in DHW mode / Pression maxi après la vanne en E.C.S. / Warmwasser-Maximaler Druck nach dem Ventil / Pressione massima a valle della valvola in fase A.C.S. / Pressão máxima de gás depois da válvula em A.Q.S.	mbar	10.1	27.7	35.5
	mmca	103	282	362
Caudal de gas mínimo en A.C.S. / Min. Gas Input Rate in DHW mode / Débit gaz mini E.C.S. / Minimale Warmwasserdurchflußmenge / Portata gas minima A.C.S. / Caudal mínimo de gás em A.Q.S.	m³/h	1.04		
	kg/h		0.77	0.76
Presión mínima después de la válvula en A.C.S. / Min. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in DHW mode / Pression mini après la vanne en E.C.S. / Minimaler Warmwasserdruk nach dem Ventil / Pressione minima a valle della valvola in fase sanitario / Pressão mínima de gás depois da válvula em A.Q.S.	mbar	1.50	3.8	5.0
	mmca	15	39	51
VEGA 24 AIFM				
Número inyectoros / Number of injectors / Nombre d'injecteurs Düsenanzahl / Numero 12 iniettori / Número de injectores: 14	Ø mm	1.35	0.77	0.77
Caudal de gas máximo en Calefacción / Max. Gas Input Rate in CH mode Débit gaz maxi Chauffage / Maximaler Gasdurchfluß in Heizungsbetrieb Portata gas massima Riscaldamento / Caudal máximo de gás em Aquecimento	m³/h	3.28		
	kg/h		2.44	2.41
Presión máxima después de la válvula en Calefacción / Max. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in CH mode / Pression maxi après la vanne en Chauffage Maximaler Heizungsdruck nach dem Ventil / Pressione massima a valle della valvola in fase riscaldamento / Pressão máxima de gás depois da válvula em aquecimento	mbar	10.2	27.7	35.5
	mmca	104	282	362
Caudal de gas mínimo en Calefacción / Min. Gas Input Rate in CH mode Débit gaz mini Chauffage / Minimaler Gasdurchfluß in Heizungsbetrieb Portata gas minima Riscaldamento / Caudal mínimo de gás em Aquecimento	m³/h	1.34		
	mmca		1.00	0.99
Presión mínima después de la válvula en Calefacción / Min. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in CH mode / Pression mini après la vanne en Chauffage / Minimaler Heizungsdruck nach dem Ventil / Pressione minima a valle della valvola in fase Riscaldamento / Pressão mínima de gás depois da válvula em Aquecimento	mbar	1.90	4.90	6.40
	mmca	19	50	65
Caudal de gas máximo en A.C.S. / Max.Gas Input Rate in DHW mode Débit maxi E.C.S. / Maximale Warmwasserdurchflußmenge Portata gas massima A.C.S. / Caudal máximo de gás em A.Q.S.	m³/h	3.28		
	kg/h		2.44	2.41
Presión máxima después de la válvula en A.C.S. / Max. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in DHW mode / Pression maxi après la vanne en E.C.S. / Warmwasser-Maximaler Druck nach dem Ventil / Pressione massima a valle della valvola in fase A.C.S. / Pressão máxima de gás depois da válvula em A.Q.S.	mbar	10.2	27.7	35.5
	mmca	104	282	362
Caudal de gas mínimo en A.C.S. / Min. Gas Input Rate in DHW mode / Débit gaz mini E.C.S. / Minimale Warmwasserdurchflußmenge / Portata gas minima A.C.S. / Caudal mínimo de gás em A.Q.S.	m³/h	1.11		
	kg/h		0.83	0.82
Presión mínima después de la válvula en A.C.S. / Min. Gas Inlet Pressure downstream of the Valve in DHW mode / Pression mini après la vanne en E.C.S. / Minimaler Warmwasserdruk nach dem Ventil / Pressione minima a valle della valvola in fase sanitario / Pressão mínima de gás depois da válvula em A.Q.S.	mbar	1.30	3.40	4.60
	mmca	13	35	47

## 1. Wichtigste Merkmale

- Heizkessel für Heizungs- und Heißwasserspeicherbetrieb.
- Bei den Heizkesseln VEGA 20 AIM und VEGA 24 AIM handelt es sich um atmosphärische Kessel: Die Verbrennung erfolgt in einer offenen Kammer, wobei die erforderliche Luft aus dem Raum, wo sich der Heizkessel befindet, erhalten wird.
- Die Heizkessel VEGA 20 AIFM und VEGA 24 AIFM verfügen über eine luftdichte Kammer, wobei die Verbrennung abgeschlossen vom Aufstellungsraum erfolgt. Die erforderliche Luft wird direkt von außen zugeführt, und die entstehenden Verbrennungsgase werden über einen Abzug nach außen geleitet.
- Einschalten ohne Pilotflamme.
- Progressive Automatikzündung.
- Elektronische Modulation der Heizflamme bei Warmwasser- und Heizbetrieb.
- Integrierter Gasdruckregler.
- Wahlschalter zur Einstellung der Heizwassertemperatur.
- Wahlschalter zur Einstellung der Warmwassertemperatur.
- STOP-Schalter für die Alarmrücksetzung und die Abschaltung der Betriebsarten Sommer bzw. Winter.
- Automatischer Bypass für den Heizkreis.
- 3-Wege-Ventil mit Elektromotor.
- Speicherwärmetauscher aus rostfreiem Stahl mit einem Fassungsvermögen von 60 Litern für die Bereitstellung von Warmwasser.
- Heißwasserwiederumlauf (Kitt optional).
- Thermohydrometer zur Druck- und Temperaturregelung des Heizungswassers.
- Eigendiagnose mit Dreifarbiger LED-Anzeige.
- Antilockiervorrichtung des 3-Wege-Ventils, die sich automatisch 24 Stunden nach dessen letzter Regulierung einschaltet.
- Antilockiervorrichtung der Umwälzpumpe, die sich 24 Stunden nach Ausführung des letzten Zyklus automatisch 1 Minute lang aktiviert.
- Ionisationskontrolle der Flamme, die bei fehlender Flamme die Gaszufuhr unterbricht.
- Druckwächter, der das Einschalten bei fehlendem Wasser im Hauptwasserkreis verhindert.
- Sicherheitstemperaturwächter mit automatischer Rücksetzung, der die Erhitzung des Geräts kontrolliert und die perfekte Sicherheit der gesamten Anlage gewährleistet.
- Frostschutzsicherung, Aktivierung unter 4 °C im Heizkreis und unter 5 °C im Warmwasserkreis.
- System diese Funktion ermöglicht bei Anschluss des Überbrückungssteckers JP1 die Programmierung der Speichertemperatur des Warmwassers auf  $43 \pm 3$  °C (der Temperaturwahlschalter wird elektronisch abgeschaltet). Damit wird verhindert, dass sich jemand verbrüht, wenn der Wahlschalter unbemerkt auf einer hohen Temperatur steht und der Warmwasserhahn geöffnet wird.

## 2. Abmessungen (Abb. 1 und 2)

Höhe x Breite x Tiefe = 940 x 600 x 465

## 3. Lieferform

Die Heizkessel werden mit folgenden Elementen geliefert:

- Kesselmantel.
- Anschlusskabel.
- Waagerechte Abzugsleitung (nur luftdichte Heizkessel).
- Halterung - Schablone mit Wasseranschlüssen (einschließlich Mit Heizunghähnen und Zulaufhahn für Warmwasser).

## 4. Wichtigste Bestandteile (Abb. 3 und 4)

- 1 – Füllhahn
- 2 – Sicherheitsventil für Heizung (3 bar)
- 3 – Ablassventil der Anlage
- 4 – Elektrisches 3-Wege-Ventil
- 5 – Wasserdrukzwächter
- 6 – Umwälzpumpe
- 7 – Gasventil
- 8 – Zündmodul
- 9 – Brenner
- 10 – Zündelektrode / Ionisierungssonde
- 11 – Überhitzungsschutz
- 12 – Einstufiger Wärmetauscher
- 13 – NTC-Sonde Heizung
- 14 – Lüfter
- 15 – Lüfterdruckanschluss
- 16 – Luftflansch
- 17 – Druckwächter Lüfter
- 18 – Automatisches Ablassventil
- 19 – Überlaufbehälter Warmwasser
- 20 – Überlaufbehälter Heizung
- 21 – 60 l Warmwasserspeicher
- 22 – Sicherheits- und Einwegventil Warmwasser
- 23 – Ablaufventil Warmwasserspeicher mit Ablaufschlauch aus Gummi / Heißwasserwiederumlauf (Kitt optional).
- 24 – NTC-Sonde Warmwasser
- 25 – Strömungssicherung
- 26 – Gasschlagschutz

## Schalttafel (Abb. 5)

- 27 – Temperaturwahlschalter Warmwasser
- 28 – Wahlschalter Betrieb, Stopp oder Reset
- 29 – Leuchtanzeige für Kesselzustand
- 30 – Automatische Regulierung
- 31 – Winterbetrieb
- 32 – Aus-Reset
- 33 – Sommerbetrieb
- 34 – Temperaturwahlschalter Heizung
- 35 – Thermohydrometer

## 5. Installation und Montage

### 5.1. Wasseranschlüsse (Abb. 1 und 2)

- A) Heizungsrücklauf (3/4")
- B) Heizungsvorlauf (3/4")
- C) Gaszufuhr (3/4")
- D) Auslauf Warmwasser (1/2")
- E) Einlauf Leitungswasser (1/2")
- F) Heißwasserwiederumlauf (1/2") (Kitt optional)

### 5.2. Empfehlungen

Der Heizkessel muss an einer festen Wand installiert werden.

Er darf nicht über Herden oder anderen Kochgeräten installiert werden, die Dämpfe oder Gase abgeben. Er kann zwischen den Küchenmöbeln installiert werden, mit einem Abstand von mindestens 5 cm für eine eventuelle Abnahme des Kesselmantels.

Ein Mindestabstand von 370 mm ab der Kesselunterkante zum darunter befindlichen Möbel ist einzuhalten: Für die Reinigung der Magnesiumanode muss genügend Platz zur Durchführung der Ausbauarbeiten vorhanden sein. Die geltenden Vorschriften bezüglich der Sicherheit dieser Geräte sind einzuhalten: Wasser-, Gas-, Strominstallationen (Niederspannung), Brandsicherheit, Abzugsdurchmesser, Abgasabfuhr, besondere Vorschriften in öffentlichen Räumen, usw.

### 5.3. Aufstellungsort und Wasseranschlüsse (Abb. 6)

Für die Montage der Halterung mit Schablone sind folgende Arbeiten erforderlich:

- Die Trägerplatte des Heizkessels (G) unter Verwendung der Vormontage-Schablone (H) mit dem Blechteil verbinden.

- Die Platte mit integrierter Schablone an der Wand ansetzen und die 4 Löcher (Ø 6 mm) für die Befestigung der Trägerplatte des Heizkessels (G) und die beiden Löcher (Ø 4 mm) für die Befestigung der Vormontage-Schablone (H) anzeichnen.
  - Die Richtigkeit aller Maße und die senkrechte Lage der Halterung mit Schablone prüfen, und dann die Bohrungen mit dem erwähnten Durchmesser in der Wand anfertigen.
  - Befestigung mit den geeigneten Dübeln und Schrauben durchführen.
  - Die Wasseranschlüsse durchführen.
- Den Heizkessel anheben, an den oberen Füßen der Halterung ansetzen und richtig ausrichten. Die verschiedenen Wasser- und Gasanschlüsse festziehen.


### Die Sicherheitsventile müssen an Abflüsse angeschlossen werden.

Wasserdruckprobe durchführen.

Bei einem Austausch des Heizkessels in einer alten Installation, ist eine sorgfältige Reinigung mit dazu geeigneten Produkten vorzusehen. Werden verschiedene Metalle verwendet, so ist dem Füllwasser ein Korrosionshemmer beizumischen (vermeidet kontinuierliche Entgasungen, Umwälzgeräusche und Korrosion).

### 5.4. Rauchabzugsleitungen

Bei atmosphärischen Kesseln ist am Anfang der Abzugsleitung ein senkrechten Abschnitt von mindestens 20 cm vorzusehen.

Die atmosphärischen Kessel verfügen über eine Sicherheitsvorrichtung zur Kontrolle der korrekten Abfuhr der Verbrennungsgase. Bei einer Störung schaltet der Heizkessel ab. Zur erneuten Inbetriebnahme ist der Betriebswahlschalter auf die Position  zu stellen, einige Sekunden zu warten, und danach der Betriebswahlschalter auf die gewünschte Position zu stellen.

Bei luftdichten Heizkesseln wird die Montage mit den mitgelieferten Bauteilen wie in der Abb. 7 gezeigt durchgeführt. Die maximalen Abzugsleitungslängen je nach Einrichtung und den enthaltenen Bauteilen sind aus der Abb. 9 ersichtlich.

Das Bogenstück in der gewünschten Ausrichtung am Kesselausgang anschließen. Stimmen dabei die Befestigungsbohrungen nicht überein, so wird empfohlen, das Blech des Bogenstücks zu durchbohren.

Wenn das äußere Abzugsrohr abgeschnitten wurde, muss auch das innere Rohr auf die selbe Länge gekürzt werden. In der Außenwand eine Öffnung mit einem Durchmesser anfertigen, so dass um die Rauchabzugsleitung ein Freiraum von 5 mm bleibt, und das gerade Leitungsstück leicht nach unten geneigt nach außen führen. Abb. 8.

### 5.5. Elektrischer Anschluss

Beim elektrischen Anschluss (230V-50Hz) wird wie folgt vorgegangen:

- Die Blende der Schalttafel abnehmen.
- Die Befestigungsschrauben aus der Abdeckung herausdrehen (Abb. 10).
- Die Befestigungsschrauben aus der Schalttafel herausdrehen und diese drehen (Abb. 11).
- Die Abdeckung der elektrischen Anschlüsse abnehmen, dazu vorher die Befestigungsschraube herausdrehen (Abb. 12).
- Die Leitung eines eventuellen Raumthermostats in den Kabelbinder am Gestell einführen (Abb. 13).
- Anschließend hat man Zugang zu den Klemmen, und kann den elektrischen Anschluss entsprechend der Plakette am Heizkessel vornehmen (Abb. 14).
- Wenn die Installation über ein Raumthermostat verfügt, nehmen Sie die Überbrückung des Raumthermostats am Stecker ab, und



schließen Sie die Leitungen des Thermostats an diesen Klemmen an (Mindestquerschnitt = 1 mm<sup>2</sup>).

- Wenn das Thermostat über einen Vorwiderstand verfügt, ist dieser entsprechend der Dritten Leiter anschließen.

Die Erdungsleitung auf korrekte Verbindung mit der Erdableitung prüfen.

#### **WICHTIG: Die Erdung ist obligatorisch.**

Für den elektrischen Anschluss des Heizkessels muss bauseitig (elektronische Schalttafel) ein allpoliger Trennschalter mit einem Kontaktabstand von mindestens 3 mm vorgesehen werden.

**Der Anschluss Leiter / Neutral muss eingehalten werden.**

## **6. Inbetriebnahme**

### **6.1. Füllung**

Den Sekundärkreislauf des Speichers auffüllen.

Den Deckel des automatischen Ablassventils 18 öffnen. (Abb. 3 und 4).

Prüfen, dass das Gaseinlassventil zum Kessel geöffnet ist. (Abb. 15).

Die korrekte Stellung des Vor- und Rücklaufhahns der Heizung prüfen. Diese müssen vollständig geöffnet sein. Zur Erhöhung des Drucks im Kreislauf das Rad des Füllventils 1 gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis 1,5 bar erreicht sind. (Abb. 16).

Prüfen, dass die Umwälzpumpe läuft. Ist dies nicht der Fall, einen Schraubenzieher in die Nut der Welle ansetzen, und damit drehen.


Der Kessel läuft nicht an, wenn das Raumthermostat (optional) nicht auf Heizbedarf steht.

### **6.2. Einstellung Gasventil**

Der Heizkessel ist werkseitig eingestellt.

Ist trotzdem eine Einstellung erforderlich, z. B. nach einer außerordentlichen Wartung, nach dem Ersatz des Gasventils oder nach einer Umstellung, sind folgende Schritte einzuhalten. Die Einstellung des Gasventils darf nur von einem Fachmann durchgeführt werden.


#### **6.2.1. Einstellung der maximalen Heißwasserleistung (Abb. 19)**

- Den Warmwasserhahn zum Zur Abkühlung des Speichers auf maximale Leistung öffnen.
- An der Schalttafel:
  - Den Betriebswahlschalter (28) auf  (Sommer) stellen.
  - Den Temperaturwahlschalter für Warmwasser (27) auf den höchsten Wert stellen.
- Die Druckanschlußsschraube (1) nach dem Gasventil um zwei Umdrehungen lösen und den Druckmesser anschließen.
- Die Stromversorgung zum Kessel einschalten, indem der Hauptschalter der Anlage auf „Ein“ gestellt wird.
- Überprüfen, dass der am Druckmesser abgelesene Wert stabil ist, oder mit einem zur Leitung des Modulators (2) in Serie geschalteten Amperemeter prüfen, dass der Modulator die maximale Stromstärke erhält (120 mA bei G20 und 165 mA bei Flüssiggas).
- Entsprechen die Werte nicht den festgelegten Werten in der Tabelle Seite 6 und 7:
  - Die Schutzkappe (3) der Einstellschrauben mit einem Schraubenzieher abhebeln.
  - Die Einstellmutter für maximale Leistung (4) mit einem 10 mm Schraubenschlüssel verändern, bis der in der Tabelle angegebene Wert erreicht ist.

#### **6.2.2. Einstellung der Mindestleistung Warmwasser**

- Den Modulator ausstecken.
- Warten, bis sich der am Druckmesser abgelesene Wert auf den Minimalwert stabilisiert (gemäß Tabelle).
- Mit einem Kreuzschlitzschraubenzieher die rote (5) Einstellschraube für Minimum verdrehen und am Druckmesser den in der Tabelle angegebenen Wert ablesen. Dabei beachten, dass kein Druck auf die innere Welle ausgeübt wird, und mit einem 10 mm Schraubenschlüssel arretieren.
- Den Modulator (2) wieder anschließen.
- Den Hahn für Warmwasser wieder schließen.

#### **6.2.3. Einstellung der Mindestleistung Heizung (Nur bei luftdichten Kesseln notwendig)**

- Den Hauptschalter der Anlage auf „Aus“ stellen.
- An der Schalttafel:
  - Den Betriebswahlschalter (28) auf  (Winter) stellen.
  - Den Temperaturwahlschalter für Warmwasser (27) und den Temperaturwahlschalter für Heizung (29) auf den höchsten Wert stellen.
- Die Blende vom Kesselmantel abnehmen.
- Die Befestigungsschraube der Schalttafel herausdrehen.
- Die Kunststoffdeckel für den Zugang zu den Jumpers und den Potentiometern abnehmen.
- Den Jumper JP2 Timer einschalten. Abb. 17.
- Den Trimmer P4 gegen den Uhrzeigersinn bis auf den Minimalwert drehen.
- Den Trimmer P5 (Wahlschalter für maximale Heizleistung) gegen den Uhrzeigersinn bis auf den Minimalwert drehen.
- Die Stromversorgung zum Kessel einschalten, indem der Hauptschalter der Anlage auf „Ein“ gestellt wird.
- Über das Raumthermostat einen Wärmebedarf erzeugen.

Nach der langsamen Einschaltphase das Potentiometer P4 drehen und die Stromstärke auswählen, die an die Spule des Modulators geleitet werden soll (den Arbeitsdruck nach dem Gasventil anhand der Tabelle 2.1 und 2.2 prüfen).


- Den Jumper JP2 wieder auf gewünschte Position stellen.
- Den Trimmer P5 wieder auf gewünschte Position stellen.

Nach Beendigung der Einstellungen:

- Die Schutzkappen der Einstellschrauben wieder vorsichtig anbringen.
- Den Druckmesser abnehmen und die Schraube des Druckanschlusses wieder anziehen.
- Die Schalttafel durch die Befestigungen mit den entsprechenden Schrauben am Gestell wieder schließen.
- Am Raumthermostat die gewünschte Temperatur einstellen.
- Den Temperaturwahlschalter für Heizungswasser und den Temperaturwahlschalter für Warmwasser auf die gewünschte Position stellen.
- Den Betriebswahlschalter auf die gewünschte Position stellen.

## **7. Verbrennungsanalyse**

Zur Durchführung einer Verbrennungsanalyse sind folgende Arbeiten erforderlich:

- Den Betriebswahlschalter (28) auf  (Winter) stellen.
- Den Schalter herausziehen und bis zum Anschlag im Uhrzeigersinn drehen (Entrussungsfunktion). Die Anzeige (34) wechselt auf gelb und blinkt auf.

- Den Hauptschalter der Anlage auf „Aus“ stellen und Stromversorgung wieder herstellen.

Anschließend funktioniert der Kessel bei maximaler Leistung, und es kann eine Verbrennungsanalyse vorgenommen werden. Dazu die geeigneten Instrumente an den Anschlüssen am Dichtungskasten (bei luftdichten Kesseln) oder an der Abzugsleitung der Verbrennungsgase (atmosphärische Kessel) verwenden.

Bei luftdichten Kesseln ist einer der Anschlüsse mit dem Luftansaugkreis verbunden und erkennt möglicherweise eindringende Verbrennungsprodukte bei koaxialen Abzügen; der andere Anschluss ist direkt mit dem Rauchabzugskreis verbunden und wird zur Erkennung der Verbrennungs- und Leistungsparameter benutzt.

- Nach der Prüfung die Sonden abnehmen und die Anschlüsse mit den entsprechenden Deckeln verschließen.
- Den Betriebswahlschalter auf den Startzustand und je nach gewünschter Betriebsart auf Sommer oder Winter stellen.
- Die Wassertemperatur für Heizung und Warmwasser entsprechend dem Kundenwunsch einstellen.

Die Entrussungsfunktion läuft 15 Minuten, danach schaltet sie automatisch ab.

Die Funktion ist nicht verfügbar, wenn am Kessel eine Wärmeanforderung besteht (Raumthermostat oder Warmwasser).

## **8. Warnhinweise**

Darauf achten, dass die am Typenschild angegebenen Einstellung mit den örtlichen Versorgungswerten übereinstimmen.

Die auf dem Typenschild angegebenen Leistungswerte werden nur erreicht, wenn die Gaszufuhrbedingungen den Vorgaben entsprechen.

Die atmosphärischen Kessel sind vom Typ B11BS und mit einer Kontrollvorrichtung der Abfuhr der Verbrennungsgase ausgestattet. Diese Vorrichtung darf keinesfalls unwirksam gemacht werden. Wenn der Kessel eine Störung an der Abfuhr der Abgase erkennt, wird die Gaszufuhr unterbrochen. Tritt die Störung wiederholt auf, wenden Sie sich an Ihren Kundendienst. Die Lage der Schutzvorrichtung muss immer der werkseitig vorgesehenen Position entsprechen und darf nur mit der gelieferten Halterung befestigt werden. Der Ersatz dieser Kontrollvorrichtung muss von qualifiziertem Fachpersonal und mit Original-Ersatzteilen ausgeführt werden. Fahrlässige Arbeiten an dieser Vorrichtungen oder deren Fehlfunktion kann die Sicherheit beeinträchtigen.

Der Benutzer muss über die Funktionsweise des Kessels und dessen Sicherheitsvorrichtungen informiert werden. Händigen Sie die Bedienungsanleitung dem Benutzer aus.

Ein defektes Netzkabel muss zur Risikovermeidung vom Hersteller, dessen Kundendienst oder ähnlich qualifiziertem Personal ersetzt werden.

### **CE-Kennzeichnung**

ROCA Calefacción bestätigt, dass:

Die Kessel VEGA 20 AIM, VEGA 24 AIM, VEGA 20 AIFM und VEGA 24 AIFM entsprechen den Grundanforderungen folgender Richtlinien:

- Richtlinie für Gasgeräte 90/396/CEE
- Richtlinie über Wirkungsgrade 92/42/EWG
- Richtlinie über Elektromagnetische Verträglichkeit 89/336/EWG
- Niederspannungsverordnung 73/23/EWG und führt damit das CE-Zeichen.

# ROCA

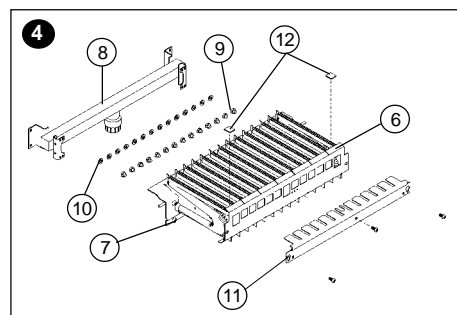
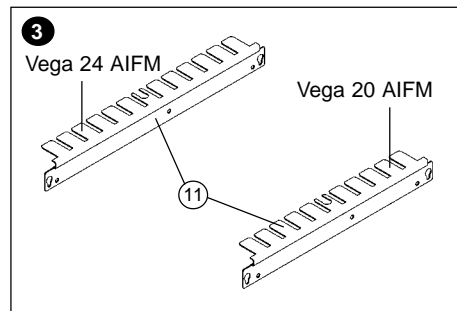
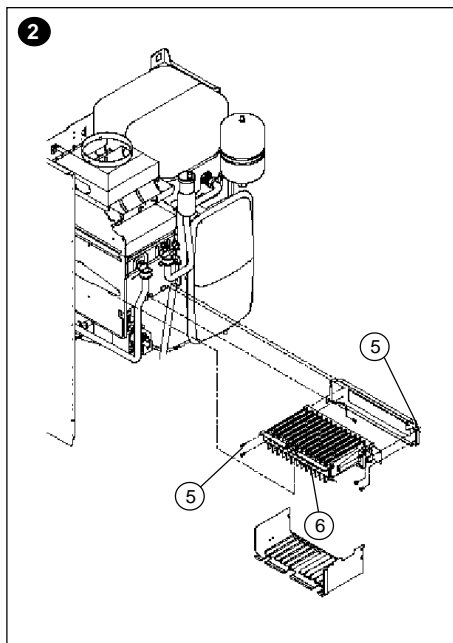
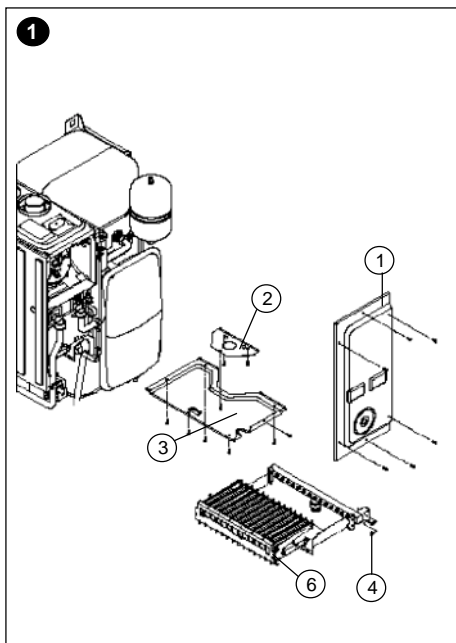
Roca Calefacción, S.L.  
Corporación Empresarial Roca

Avda. Diagonal, 513  
08029 Barcelona  
Teléfono 93 366 1200  
Telefax 93 419 4561  
[www.roca.es](http://www.roca.es)



**Kit cambio de gas Vega / Vega gas type changeover kit**  
**Kit Changement de gaz Vega / Vega einbauset Umstellung gastyp**  
**Kit Cambio di gas Vega / kit Mudança de gás Vega**

# ROCA



## D

**ACHTUNG:** Die Umstellung darf nur von Fachpersonal ausgeführt werden. Nach der Umstellung muss der Kessel erneut nach den Angaben des entsprechenden Abschnitts eingestellt und die neue im Umbausatz mitgelieferte Plakette angebracht werden. Beim Einbau sind folgende Anweisungen einzuhalten:

- Die Stromzufuhr zum Kessel unterbrechen und den Gashahn schließen.
- Den Kesselmantel vollständig abnehmen.
- Bei luftdichten Kesseln die Stirnseite des Kastens (1) durch Lösen der Befestigungsschrauben abnehmen und den Boden des Dichtungskastens herausnehmen (Abb. 1).
- Das Kabel der Zündelektrode abnehmen und bei luftdichten Kesseln die Kabeldurchführung in der Rückwand des Kastens (2) herausnehmen.
- Bei luftdichten Kesseln die Rückwand des Kastens (3) abnehmen (Abb. 1).
- Die Befestigungsmutter der Gassammelereinheit zum Ventil lösen.
- Die Rückwand des Dichtungskastens (2) durch Lösen der Befestigungsschrauben abnehmen (bei luftdichten Kesseln) (Abb. 1).
- Die Befestigungsschrauben (4) der Gassammelereinheit zum Dichtungskasten der luftdichten Kessel herausdrehen (Abb. 1).

- Bei atmosphärischen Kesseln die vorderen und hinteren Schrauben der Halterung der Einheit Sammler-Brenner herausdrehen (5) (Abb. 2).
- Den hinteren Brenner (6) lösen und aus dem Dichtungskasten nehmen (Abb. 1 und Abb. 2).
- Die Verbindungsschrauben (7) Brenner (6) an Gassammelereinheit (8) herausdrehen (Abb. 4).
- Mit einem Steckschlüssel die Brennerdüsen (9) und Unterlegscheiben (10) der Gassammelereinheit abnehmen und durch jene aus dem Umbausatz ersetzen (Abb. 4).
- Bei luftdichten Kesseln (Abb. 3 und Abb. 4):
  - Für die Umstellung auf Erdgas: Das Flammenleitblech (11) der Flüssiggas-Flamme abnehmen und die Blindplatten (12) in den freien Aufnahmen zum Einbau der Elektrode anbringen.
  - Für die Umstellung auf Flüssiggas: Die Blindplatten (12) abnehmen und das Flammenleitblech (11) der Flüssiggas-Flamme anbringen und mit den im Bausatz enthaltenen Schrauben befestigen (Überstände entfernen).
- Den Brenner (6) nach der Befestigung an der Gassammelereinheit (8) wieder im Gestell montieren.
- Die Rückwand des Dichtungskastens (2) und die Gassammelereinheit (8) wieder einbauen.
- Den Anschluss der Zündelektrode wieder herstellen und die Kabeldurchführung in der Rückwand des Kastens (2) wieder anbringen.

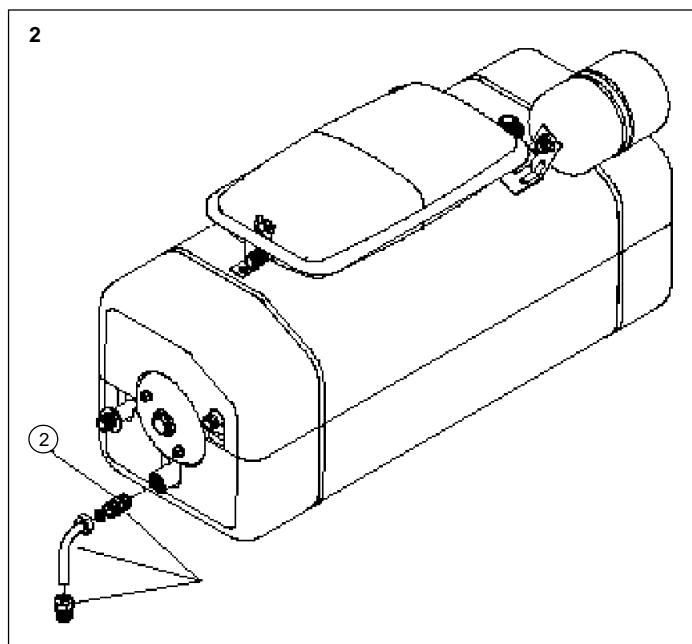
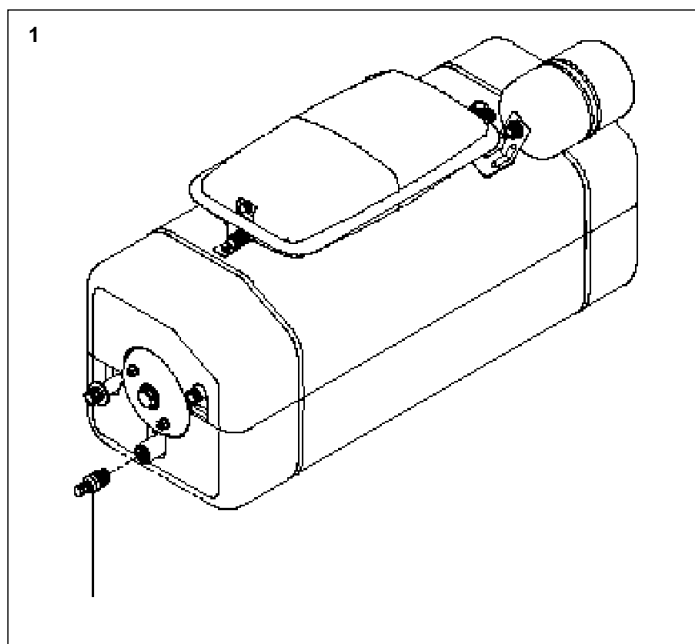
- Die Rückwand (3) und den vorderen Deckel (1) des Dichtungskastens der luftdichten Kessel wieder einbauen.
- Die Schalttafel zur Vorderseite des Kessels klappen.
- Den Prüfdeckel der Steuerkarte abnehmen.
- An der Steuerkarte folgendes vornehmen:
  - Bei einer Umstellung von Erdgas auf Flüssiggas, die Brücke auf Position JP3 stellen.
  - Bei einer Umstellung von Flüssiggas auf Erdgas prüfen, dass die Brücke an JP3 nicht vorhanden ist.
- Den Prüfdeckel der Schalttafel wieder schließen.
- Stromzufuhr zum Kessel einschalten und den Gashahn öffnen (bei in Betrieb befindlichem Kessel die Gasdichtheit prüfen).

# ROCA

Roca Calefacción, S.L.  
 Corporación Empresarial Roca

Avda. Diagonal, 513  
 08029 Barcelona  
 Teléfono 93 366 1200  
 Telefax 93 419 4561  
 www.roca.es

premio  
 NACIONAL  
 de diseño



## D

### Bestandteile

- Wiedenumlaufrohr Ø12 mm (1 Stk.)
- Rohrmuffe ½" (1 Stk.)
- Mutter ½" (1 Stk.)
- Anschlussstutzen ½" (1 Stk.)
- Dichtung 18,5x11x2 (1Stk.)
- Anleitung

### Montage

Dieser Bausatz darf nur von qualifiziertem Fachpersonal installiert werden.

**Hinweis:** Vor dem Durchführen jeglicher Arbeiten ist die Stromzufuhr zum Kessel zu unterbrechen. Dazu die Hauptschalter an Anlage und Gerät auf „Aus“ stellen und dafür sorgen, dass die Wasserhähne an den Kreisläufen geschlossen sind.

- Warmwasserkreis ablassen (einschließlich 60-Liter-Speicherbehälter)
- Ablaufventil am Speicher (1) ausbauen, durch die Rohrmuffe mit ½" (2) aus diesem Satz ersetzen und mit Loctite fixieren.
- Das Rohr mit Mutter, Dichtung und Verbindungsstutzen (3) zwischen Speicherausgang und Wand einbauen.
- Den Warmwasserkreis befüllen und die Stromversorgung zum Kessel wieder einschalten.